

УДК 811.11: 004.55

## ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ ЭЛЕКТРОННОГО ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ГИПЕРТЕКСТА

© 2010 С.А.Стройков

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 25.05.2010

Статья посвящена описанию основных понятий электронного лексикографического гипертекста с целью формирования его лингвистической концепции. Статья затрагивает такие понятия, как «текст», «гипертекст», «электронный гипертекст», «электронный лексикографический гипертекст», предлагаются их определения. Автор статьи дает также определения понятиям «информационная единица электронного лексикографического гипертекста», «однонаправленная гипертекстовая ссылка», «перекрестная гипертекстовая ссылка», «внутритекстовая гиперссылка» и «межтекстовая гиперссылка».

Ключевые слова: текст, гипертекст, электронный гипертекст, электронный лексикографический гипертекст, информационная единица, гипертекстовая ссылка.

°Современные средства массовой информации вносят свои изменения в традиционные жанровые формы, диктуя свои правила построения дискурса, в том числе и лексикографического. В последнее десятилетие благодаря развитию сети Интернет произошло резкое увеличение информационного поля, и изменились формы представления лингвистических и энциклопедических знаний. Современная лексикография разрабатывает электронные и сетевые словари и энциклопедии, большинство из которых является электронным гипертекстом, а он в свою очередь представляет собой текст определенной структуры, специфически воплощающий в себе текстовые когезию и когерентность.

При этом текст, по нашему мнению, представляет собой произведение речетворческого процесса в виде письменного документа, обладающее завершенностью, характеризующееся связностью, целостностью, информативностью, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств) объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную направленность и прагматическую установку<sup>1</sup>. Гипертекст, с одной стороны, функционирует как традиционный текст, с другой стороны, он представляет собой некий новый уровень, где действуют свои законы порождения и восприятия<sup>2</sup>. При рассмотрении понятий текст и гипер-

текст Н.Ф.Буторина обнаруживает следующие их отличия: 1) линейность текста / нелинейность гипертекста; 2) конечность, законченность традиционного текста / бесконечность, незаконченность, фрагментарность, открытость гипертекста; 3) точное авторство текста / отсутствие авторства (в традиционном понимании) у гипертекста; 4) снятие (при помощи гипертекста) противопоставления между автором и читателем, интерактивность читателя гипертекста; 5) субъективность, односторонность обычного текста / объективность, многосторонность гипертекста; 6) однородность обычного текста / неоднородность гипертекста<sup>3</sup>. О.В.Дедова также полагает, что гипертекст как особая форма организации и предоставления доступа к информации принципиально отличен от традиционного письменного текста, поскольку он обладает целым рядом особенностей, главной из которых является то, что это текст специфической структуры<sup>4</sup>. Такого же мнения придерживается и Т.И.Рязанцева, полагая, что при сравнении с традиционным бумажным текстом электронный гипертекст функционирует в совершенно других условиях – в компьютерной среде, и это не может не отразиться на его строении и видоизменении его семантико-структурных единиц<sup>5</sup>.

При создании лингвистической концепции электронного гипертекста в целом и электронного лексикографического гипертекста в частности

<sup>1</sup> *Стройков Сергей Александрович, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.*

*E-mail: strojkov@ya.ru*

<sup>2</sup> *Стройков С.А.* Краткое содержание понятия «текст» // Международная научно-практическая конференция «Германистика на рубеже тысячелетий». – Набережные Челны: 2009. – С. 127 – 128.

<sup>3</sup> *Буторина Н.Ф.* Гипертекст versus текст // Гипертекст как объект лингвистического исследования: мате-

риалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Самара: 2010. – С. 6.

<sup>4</sup> Там же. – С. 4.

<sup>5</sup> *Дедова О.В.* Лингвистическая концепция гипертекста: основные понятия и терминологическая парадигма // Вестник Московского университета. – Сер. 9. Филология. – № 4. – М.: 2001. – С. 25.

<sup>6</sup> *Рязанцева Т.И.* Гипертекст и электронная коммуникация. – М.: 2009. – С. 53.

нам представляется целесообразным разграничить также понятия книжного гипертекста и электронного гипертекста. Книжный гипертекст, по мнению С.С.Панфиловой, представляет собой нелинейную структуру, где информация публикуемого художественного текста по разным каналам коррелирует с информацией вторичных нехудожественных текстов, окружающих базовый художественный текст в границах отдельного издания<sup>6</sup>. Электронный гипертекст, как особый тип текста, О.В.Дедова понимает как модель организации электронного текста, характеризующуюся специфической структурированностью и разветвленной системой программно поддерживаемых внутритекстовых и межтекстовых переходов, предполагающую возможность читательского интерактивного воздействия на последовательность воспроизведения композиционных единиц<sup>7</sup>. При сопоставлении данных понятий очевидным является то, что только электронный гипертекст позволяет читателю незамедлительно перейти к другому тексту в процессе чтения.

С появлением электронных и сетевых словарей и энциклопедий связано возникновение понятия электронного лексикографического гипертекста (далее ЭЛГТ) как особой формы представления лингвистических и энциклопедических знаний, ведь именно гипертекст в силу своей гибкости, открытости, использования специфических средств компьютерных технологий позволяет преобразовать печатные словари и энциклопедии в электронную форму и решить тем самым некоторые проблемы печатной лексикографии.

На основе лингвопрагматического анализа «The Free Dictionary»<sup>8</sup> (<http://www.thefreedictionary.com>) нами предложено определение ЭЛГТ, который представляет собой некоторый нелинейно организованный объем лингвистической и энциклопедической информации, обладающий текстовыми характеристиками, структурными и функциональными особенностями, интегрирующий непересекающиеся информационные ресурсы, между которыми могут быть установлены однонаправленные и перекрестные ссылки<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> Панфилова С.С. Смысловая структура англоязычного художественного текста в аспекте гипертекстуальности: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2009.

<sup>7</sup> Дедова О.В. Лингвосомиотический анализ электронного гипертекста (на материале русскоязычного Интернета): Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М.: 2006. – С. 11.

<sup>8</sup> Стройков С.А. Лингвопрагматические характеристики англоязычного электронного лексикографического гипертекста (на материале словаря-энциклопедии «The Free Dictionary»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара: 2008.

<sup>9</sup> Стройков С.А. Электронный лексикографический гипертекст как объект компьютерной лингвистики и современной лексикографии // Высшее гуманитарное обра-

К основным структурным элементам ЭЛГТ мы относим 1) отдельную информационную единицу (ИЕ) и 2) гипертекстовые ссылки (однонаправленные, перекрестные, внутренние и внешние), которые являются основным средством реализации когезии и обеспечения когерентности. И.А.Ильина предлагает при этом следующее определение понятия «информационная единица» – «основной структурообразующий элемент гипертекста, некий информационный континуум, отграниченный рамками экранного представления. В широкой интерпретации под понятие ИЕ может подпадать книга, представленная полностью в одном окне браузера, любой документ или его раздел, часть документа, графический объект или фрагмент изображения, анимированный ролик, объединенный или связанный «электронной кнопкой» (гиперссылкой) в гипертекстовом пространстве»<sup>10</sup>. На основе данного определения мы считаем, что информационной единицей ЭЛГТ может считаться любой структурообразующий элемент информации электронного или сетевого словаря-энциклопедии (текст, креолизованный элемент, звуковой или видео файл, анимированный ролик и т.д.).

Вторым обязательным компонентом ЭЛГТ является средство связи между информационными единицами – гипертекстовая ссылка, которая, как считает О.В.Дедова, представляет собой материализовавшуюся коннотацию, призванную эксплицировать имплицитно выраженные в тексте семантические и ассоциативные связи<sup>11</sup>. Т.И.Рязанцева считает, что гипертекстовые ссылки – это текстологическая основа системы навигации и форма выражения системы связей гипертекста, они представляют собой особым образом организованные дискурсивные операторы электронного текста, служащие для выражения сюжетно-композиционной, риторической и прагматической системы гипертекста<sup>12</sup>. Способы реализации гипертекстовых ссылок практически не ограничены, поскольку любой элемент ЭЛГТ, любая информационная единица или ее часть может представлять собой гипертекстовую ссылку. В текстовой информационной единице ЭЛГТ гипертекстовые ссылки могут являться именем существительным (напр. именем собственным Donald DeFreeze, San Francisco), именем числительным (напр. 5 March 1973),

зование XXI века: проблемы и перспективы: Материалы четвертой международной научно-практической конференции: В 2-х т. Т.2. Филология и другие науки. – Самара: 2009. – С. 366.

<sup>10</sup> Ильина И.А. Проблемы изучения и восприятия гипертекста в мультимедийной среде Интернет: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2009.

<sup>11</sup> Дедова О.В. Лингвистическая концепция .... – С. 27.

<sup>12</sup> Рязанцева Т.И. Теория и практика работы с гипертекстом (на материале английского яз.). – М.: 2008. – С. 160.

препозитивным атрибутивным словосочетанием (напр. Black Cultural Association, California Medical Facility) и т.д.:

*«The S.L.A. formed after the escape from prison by Donald DeFreeze<sup>13</sup>, a.k.a. «Field Marshal Cinque». He had been serving 5-15 years for robbing a prostitute. DeFreeze took the name Cinque from the leader of the slave rebellion who took over the slave ship Amistad in 1839. DeFreeze escaped from the Soledad State Prison on 5 March 1973 by simply walking away while on work duty in a boiler room located outside of the perimeter fence.*

*DeFreeze had been active in the Black Cultural Association while at the California Medical Facility, a state prison facility in Vacaville, California, where he had made contacts with members of the radical political organization known as Venceremos. He sought refuge among these contacts, and ended up at a commune known as Peking House in the San Francisco Bay Area. For some time he shared living quarters with future S.L.A. members Willie Wolfe and Russ Little, then moved in with Patricia Michelle Soltysik. DeFreeze and Soltysik became lovers and began to outline the plans for forming the «Symbionese Nation». (Symbionese Liberation Army, <http://encyclopedia.thefreedictionary.com/Symbionese+Liberation+Army> )*

Исследование, проведенное Е.С.Клочковой, показало, что зачастую источниками гипертекстовых ссылок являются неизвестные широкому кругу читателей понятия (узкоспециальные термины, названия различных организаций, имена собственные и т.п.), поскольку неизвестные понятия и реалии могут вызывать существенные затруднения у читателя в связи с семантическим и прагматическим осмыслением текста. Неполное восприятие смысловой структуры текста и его прагматических характеристик представляет читателю текст как речевое произведение с низким уровнем связности<sup>14</sup>. Это подтверждает и наш вышеприведенный пример, так, при нажатии на ссылку *Donald DeFreeze*, читатель может узнать, что:

*Donald David DeFreeze (November 16, 1943 – May 17, 1974), aka Cinque Mtume, was the leader of the Symbionese Liberation Army, an American revolutionary group operating in the mid-1970s.*

При обращении к гипертекстовым ссылкам *Black Cultural Association u California Medical Facility*, пользователю предоставляются следующие информационные единицы:

*The Black Cultural Association (or BCA) was an African American inmate group that was founded in 1968 at the California Medical Facility*

<sup>13</sup> Здесь и далее в тексте примеров подчеркнутые слова являются гипертекстовыми ссылками.

<sup>14</sup> Клочкова Е.С. Субстантивные гиперссылки как средство расширения тезауруса и создания ассоциативного поля // Гипертекст как объект лингвистического исследования... – Самара: 2010. – С. 58.

*at Vacaville, a California state prison, and formally recognized by prison officials in 1969.*

*California Medical Facility (CMF) is a male-only California state prison located in the city of Vacaville, Solano County. It is older than California State Prison, Solano, the other state prison in Vacaville.*

Гипертекстовые ссылки ЭЛГТ, как уже указывалось выше, мы подразделяем на однонаправленные/двунаправленные (перекрестные), внутренние (внутритекстовые)/внешние (межтекстовые). Однонаправленная гипертекстовая ссылка – элемент ЭЛГТ, отсылающий читателя к другой информационной единице ЭЛГТ только в одном направлении (напр. при нажатии на



значок , озвучивающий вокабулу словаря, читатель слышит звук, следовательно, данный значок является однонаправленной гипертекстовой ссылкой). Двунаправленная (перекрестная) гипертекстовая ссылка – элемент ЭЛГТ, отсылающий читателя к другой информационной единице ЭЛГТ и позволяющий вернуться обратно. Внутренняя (внутритекстовая) гиперссылка – элемент ЭЛГТ, вызывающий другую информационную единицу, принадлежащую этому же ЭЛГТ (имеющую то же доменное имя). Внешняя (межтекстовая) гиперссылка – элемент ЭЛГТ, вызывающий внешнюю информационную единицу электронного гипертекста с другим доменным именем.

Следует также констатировать, что ЭЛГТ является уникальным способом представления и восприятия информации, в связи с чем он характеризуется целым рядом особенностей. Во-первых, войти в структуру электронного словаря можно с любой информационной единицы, не только с помощью домашней страницы электронного ресурса, но и посредством различных поисковых систем. Распадение информационного пространства дисперсного, фрагментарного гипертекста на ряд функционально связанных композиционных элементов является основой его идеологии. Во-вторых, любая единица чтения ЭЛГТ представляет собой законченный текст и не создает стабильного контекста (каждый раз читатель, скорее всего, будет создавать отличный от предыдущего путь чтения). Кроме того, его контекстные связи характеризуются спонтанностью и вариативностью. В-третьих, читатель ЭЛГТ сильно отличается от обычного читателя, так как чтение гипертекста требует от читателя высокой интеллектуальной активности, дополнительной по отношению к той, которую требует чтение обычного текста. Читатель гипертекста постоянно выбирает маршрут чтения, прокладывает свой собственный путь проникновения в представленное ему содержание. Он

сталкивается с ситуацией, когда содержание не выстроено для него заранее в целостной форме, когда постижение материала как целостного зависит от его читательской активности. В-четвертых, у пользователя есть возможность пополнить словарь новыми значениями и новыми информационными единицами. Пополнение словаря происходит на сайте Community dictionary. При этом на данном сайте читателю сообщается, что перед публикацией все предложенные варианты значений той или иной лексической единицы проверяются создателями словаря-энциклопедии, следовательно, не позволяется использовать возможность пополнения словаря в качестве рекламного средства.

Таким образом, в данной статье положено начало формированию лингвистической концепции

электронного лексикографического гипертекста. Теоретическая новизна работы заключается в предложении дефиниций терминам «текст», «гипертекст», «электронный гипертекст», «электронный лексикографический гипертекст», «информационная единица электронного лексикографического гипертекста», «однонаправленная гипертекстовая ссылка», «перекрестная гипертекстовая ссылка», «внутритекстовая гиперссылка» и «межтекстовая гиперссылка», выявлены также особенности ЭЛГТ, вызванные формой представления и получения лингвистической и энциклопедической информации на современном этапе развития электронной лексикографии.

## BASIC TERMS OF ELECTRONIC LEXICOGRAPHICAL HYPERTEXT LINGUISTIC CONCEPTION

© 2010 S.A.Stroykov<sup>o</sup>

Volga Region State Social-Humanitarian Academy

The article deals with the description of electronic lexicographical hypertext basic terms with the purpose to form its linguistic conception. The author offers the definitions of terms «text», «hypertext», «electronic hypertext», «electronic lexicographical hypertext» as well as of terms «electronic lexicographical hypertext information unit», «one-way hyperlink», «two-way hyperlink», «internal hyperlink» and «external hyperlink».

Keywords: text, hypertext, electronic hypertext, electronic lexicographical hypertext, information unit, hyperlink.

---

<sup>o</sup> *Sergey Aleksandrovich Stroykov, Candidate of philology, associate professor of Department of foreign languages.  
E-mail: [stroykov@ya.ru](mailto:stroykov@ya.ru)*